



## Árabe argelino moderno. Textos de Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville<sup>1</sup>

Francisco Moscoso García<sup>2</sup>

Recibido: 5 de marzo de 2015 / Aceptado: 8 de febrero de 2017

**Resumen.** Presentamos un estudio lingüístico de los textos escritos por Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville en árabe argelino moderno entre 1966 y 1972. Sirvieron para la enseñanza de esta lengua, pero también supusieron una contribución al proceso de arabización iniciado tras la independencia en 1962.

**Palabras clave:** Árabe argelino; Árabe argelino moderno; Dialectología árabe; Arabización; Argelia.

### [en] Modern Algerian Arabic. Texts of Mahmoud Fekhar and Gabriel Deville

**Abstract.** We present a linguistic study of the texts written by Mahmoud Fekhar and Gabriel Deville in Modern Algerian Arabic between 1966 and 1972. They were used for the teaching of this language, but also were a contribution to the Arabisation process begun after the independence in 1962.

**Key words:** Algerian Arabic; Modern Algerian Arabic; Arabic Dialectology; Arabisation; Algeria.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Textos. 3. Los autores y la enseñanza del árabe argelino en Argel. 4. Análisis de los textos. 4.2.1. Fonología y Fonética. 4.2.2. Morfología verbal. 4.2.3. Morfología nominal. 4.2.3.1. En cuanto al genitivo y la posesión. 4.2.3.2. El demostrativo. 4.2.3.3. El relativo. 4.2.3.4. El pronombre reflexivo. 4.2.3.5. Preposiciones. 4.2.3.8. Partícula presentativa ل. 4.2.3.9. La negación. 4.2.4. Léxico. 5. Conclusiones. 6. Apéndice.

**Cómo citar:** Moscoso García, F. (2017) Árabe argelino moderno. Textos de Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville, en *Anaqueel de Estudios Árabes* 28, 143-168.

## 1. Introducción

Presentamos en esta ocasión una colección de dossiers en árabe argelino moderno que fueron escritos en Argel entre 1966 y 1972 por Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville. Cada dossier está compuesto de un texto inicial a modo de documentación, un diálogo y un texto final. Todos van acompañados de un glosario dividido en categorías. Se trata una variedad lingüística intermedia entre el árabe de Argel y el

<sup>1</sup> Agradezco a los profesores Ignacio Ferrando Frutos, Joaquín Bustamante Costa y Aziza Boucherit las observaciones y sugerencias que me hicieron llegar y que han contribuido a mejorar este artículo.

<sup>2</sup> Universidad Autónoma de Madrid.

árabe literal. Sin lugar a dudas, fueron una contribución al proceso de arabización iniciado en Argelia tras la independencia en 1962.

La independencia de Argelia se produce después de una guerra que dejó al país “profundamente herido”. La colonización, que duró 132 años, no pudo borrar la impronta francesa dejada durante tantos años en la población. La política seguida por París había ido en detrimento de la lengua árabe. Pero esta situación no evitó que el Frente de Liberación Nacional (FLN) pusiera en funcionamiento una serie de medidas educativas encaminadas a arabizar el país. Dos de los obstáculos más importantes con los que se encontró Ben Bella, primer presidente del país, fueron el afrancesamiento de la administración y la falta de profesorado. La llegada de Boumediene al poder en 1965 significó un período “activo desde el punto de vista de la arabización”<sup>3</sup>. Es en este contexto poscolonial en el que hay que situar estos dosieres, los cuales fueron escritos para contribuir a la arabización desde un variedad lingüística intermedia que tuviera en cuenta la lengua nativa o materna con el fin de que el acceso al árabe literal se hiciera de una forma más pedagógica, al mismo tiempo que permitiera agilizar el uso de la lengua culta, haciéndola más flexible en aras a su mejor comprensión.

Badawi habla de cinco variedades lingüísticas en el árabe empleado en Egipto:

- فصحي التراث (*fušḥà t-turāṭ* “árabe de la tradición”): árabe del Corán
- فصحي العصر (*fušḥà l-ʿaṣr* “árabe de la modernidad”): árabe escrito y formal moderno
- عامية المثقفين (*ʿāmmiyyat al-muṭaqqafīn* “la lengua oral de la gente instruida”)
- عامية المتأثرين (*ʿāmmiyyat al-mutanawwirīn* “la lengua oral informal de la gente educada”)
- عامية الأمي (*ʿāmmiyyat al-ʿummiyīn* “la lengua de la gente sin letras”)<sup>4</sup>

Siguiendo esta clasificación, podríamos situar los textos entre la segunda y la tercera de las variantes. En nuestro caso tenemos textos escritos con una estructura de la lengua oral y voces y expresiones del árabe literal.

Para el árabe marroquí, hemos propuesto una clasificación de la situación multiglosica de la lengua árabe, a la que hemos llamado “pentaglosia”<sup>5</sup>, atendiendo también a cinco variantes. Estas son: árabe antiguo, árabe literal, árabe marroquí moderno<sup>6</sup>, árabe marroquí estándar y árabe marroquí lengua materna. Para el árabe marroquí moderno decíamos lo siguiente:

El árabe marroquí moderno es un registro como ya hemos dicho basado en el árabe estándar marroquí con cierto vocabulario y giros del árabe literal. Las voces procedentes de este registro han sido consensuadas en un medio social culto, especialmente reflejado en programas televisivos y radiofónicos y entendidas por el resto de la población, grosso modo, analfabeta o semianalfabeta”<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Grandguillaume, Gilbert, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, 1983, 95-134.

<sup>4</sup> Badawi, El-Saʿīd Muḥammad, *Mustawayātu al-ʿarabiyyati al-muʿāṣira fī Miṣr*. al-Qāhira, 1973 [بدوي، السعيد، *مستويات العربية المعاصرة في مصر*. القاهرة، *Introducción a la Historia de la Lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza, 2001, 136 y Abooud-Haggar, Soha, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada, 2010<sup>2</sup>, 192-194.

<sup>5</sup> Moscoso García, Francisco, “La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 59 (2010), 45-62.

<sup>6</sup> Youssi, Abderrahim, *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Casablanca, 1992.

<sup>7</sup> Moscoso, “La pentaglosia en Marruecos...”, 59.

Los textos en árabe argelino moderno cuyo estudio presentamos a continuación están enmarcados en esta variedad lingüística intermedia, aunque no creemos que en la época en la que fueron escritos, y teniendo en cuenta que Argelia se encontraba todavía en los prolegómenos de la arabización después de la independencia, el vocabulario procedente del árabe literal fuera entendido completamente por una buena parte de la población analfabeta o semianalfabeta. El profesor David Cohen, en el prefacio de la obra de Youssi<sup>8</sup> se pregunta sobre esta variedad:

*S'agit-il au fond, avec cet arabe "médián", d'un ensemble de procédés permettant, l'arabe "littéral" étant pris pour modèle, de hausser l'arabe dialectal du niveau "bas" au niveau "haut" ? Ou s'agit-il plutôt, à l'aide de l'arabe dialectal, de permettre à l'arabe "littéral" d'accéder à l'oralité ?*

Aboud-Hagggar define la lengua estándar como “una variedad lingüística y, como tal, pertenece a la misma familia que los dialectos pero que, a diferencia de estos, es una variedad lingüísticamente peculiar o, si se quiere, una variedad lingüísticamente protegida”<sup>9</sup>. Cuando se habla de árabe marroquí estándar como base del árabe marroquí moderno, se está tomando como referencia la variedad urbana de las capitales política, Rabat, y comercial, Casablanca. Del mismo modo, en Argelia, el árabe hablado en la capital es tomado como referencia de la variedad estándar que ha sido empleada como estructura en el árabe argelino moderno en el que han sido escritos los textos. Durand<sup>10</sup> afirma que están surgiendo *koinés* nacionales, al menos a nivel urbano, lo cual significa que podemos hablar de árabe argelino o marroquí.

Sin embargo, otros autores<sup>11</sup> dicen que hablar de “árabe marroquí estándar”, e igualmente podríamos afirmar del “árabe argelino estándar”, resulta “determinista y lineal”, basándose en la pervivencia de rasgos autóctonos de procedencia de los habitantes de las capitales. Estos autores ponen el ejemplo de algunas mujeres originarias de Fez, que viven en Casablanca, quienes no desean adoptar los rasgos del dialecto de Casablanca, ya que consideran que son rurales, y ello teniendo en cuenta que también han “marginalizado” algunos rasgos del dialecto de Fez, a los que consideran *snoobs*, como en el caso de la pronunciación ʔ (oclusiva glotal sorda) de q (oclusiva velar sorda). El hecho de mantener rasgos de su dialecto autóctono puede responder a la necesidad de marcar su estatus social, mientras que los hombres adoptan mayormente rasgos del habla de Casablanca, ya que existe el estereotipo de identificación de los dialectos sedentarios con la feminidad. Es indudable, como abordaremos más adelante (§ 4.1.), que el árabe urbano de las capitales se va conformando con rasgos venidos de zonas rurales y urbanas y que algunos de estos se siguen manteniendo. Quizás el término “estándar” no sea el más apropiado, sino el de árabe urbano de la capital, que sí tiende a ser imitado por

<sup>8</sup> Youssi, *L'arabe marocain moderne*, 7.

<sup>9</sup> Abooud-Hagggar, *Introducción a la dialectología...*, 41.

<sup>10</sup> Durand, Olivier, *Introduzione ai dialetti arabi*, Milano, 1995, 1.

<sup>11</sup> Benitez, Montserrat, Miller, Catherine, De Ruiter, Jan Jaap & Tamer, Youssef (eds.), *Evolutions des pratiques et des représentations langagières dans le Maroc du XXIè siècle*, Paris, vol I, 33-34.

el resto del país más o menos y que, en modo alguno, implica homogeneización y consiguiente desaparición de todos los rasgos dialectales propios.

Por lo que respecta a la estructuración de los materiales, dividiremos nuestro trabajo en tres secciones principales: los dosieres que hemos podido consultar, situándolos en su conjunto; una semblanza de los autores de este material y un acercamiento a la enseñanza del árabe argelino en esta época; y un análisis lingüístico de los textos. Completaremos este trabajo, después de la bibliografía, con un apéndice en el que mostramos un texto de cada una de las tres partes en las que están divididos los dosieres.

## 2. Textos

En el verano de 2006, tras una ausencia más larga de lo que hubiera deseado, tuve ocasión de volver a Argelia, país en el que había pasado dos buenos años en mi juventud, y allí, una amiga, la hermana blanca Danuta Kmiecik, residente, primero en Argel y más tarde en Orán, desde 1990, me hizo reparar en un material en árabe argelino moderno que llamó mi atención y pude traer conmigo a España. Se trata de veintitrés dosieres, con una extensión de entre quince y veintiuna cuartillas, escritas solo por una cara, y cubiertos por una cartulina con una solapa en la parte derecha. En la delantera de la cartulina, que hace de portada, hay escritos los nombres de los autores, Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville, el título, *Le parler algérien*, y el lugar de edición, Centre de Langues, Grand-Séminaire, Kouba-Alger. En la primera página se anota la calle del Centro de Lenguas, *rue du Caire*, el título y el subtítulo de los temas que se tratan, las partes de las que se compone cada dossier y la fecha de edición.

Cuando decidimos hacer un estudio lingüístico de este material, nos pusimos en contacto con el Centro de Estudios Diocesanos *Les Glycines*<sup>12</sup> de la diócesis de Argel, actualmente en el *chemin des Glycines*, Argel, para interesarnos por los autores de este trabajo. Nos respondió amablemente el Padre Gillaume Michel y nos decía en su correo electrónico que

*Les dossiers Deville /Fekhar ne sont plus en usage depuis très longtemps. Il s'agissait pour les concepteurs d'enseigner un arabe algérien « standardisé » établissant le plus de connexions possible avec l'arabe moderne dans le contexte de la politique d'arabisation. Cela n'a pas eu de succès réel ni de postérité dans l'enseignement, même si c'est à peu près cette langue que les profs d'université utilisent aujourd'hui comme langue d'enseignement.*

En su correo nos enviaba un documento –dando información sobre los textos– escrito por la profesora Aziza Boucherit en la biblioteca del Centro Diocesano con fecha de 21 de julio de 2012, entonces miembro del Departamento de Ciencias del lenguaje de la Universidad París Descartes y del de Ciencias Humanas y Sociales de la Sorbona. El título de esta es “Centro de Estudios Diocesanos - Argel. Documentos y métodos de enseñanza del árabe argelino”. Se compone de tres

<sup>12</sup> <http://www.glycines.org/> [último acceso el 30 de noviembre de 2014).

apartados: el primero, de una página, titulado “Documentos escritos”, en el que se da cuenta de estos dosieres que presentamos, elaborados entre 1966 y 1972; el segundo, de una página, titulado “Documentos escritos acompañados de su grabación sonora”; y el tercero, de dos páginas, titulado “Método *Kama:l*<sup>13</sup>, árabe dialectal argelino (Argel)”.

Sobre los dosieres, esta profesora nos dice que son un total de treinta, organizados en torno a seis temas y cada uno dividido en cinco subtemas. El material de que se compone cada uno es el siguiente: un texto en francés y árabe – este último en grafía árabe–; un léxico clasificado en categorías gramaticales y acompañado de expresiones; una conversación; y un texto a modo de documentación en francés y árabe –en grafía árabe– sobre alguna cuestión relacionada con el tema tratado. Presentamos a continuación la tabla que incluye Boucherit. Hemos marcado en gris aquellos textos con los que contamos, un total de veintitrés. En cuanto a las fechas de edición, en el caso de que hubiera dos, hemos puesto en negrilla aquella de la que disponemos. En cuanto a las grabaciones, Boucherit dice que las ha indicado, tal como aparece en algunos fascículos, pero que no han podido ser verificadas. Tampoco nosotros disponemos de las grabaciones ni hemos tenido noticia de ellas en Orán, de donde procede nuestro material. A sus anotaciones, habría que añadir la grabación que hemos señalado en negrita y que aparece en el tema sobre la naturaleza, subtema “vegetales”, dando cuenta de una grabación de 170 minutos, correspondiente a los catorce primeros dosieres. Por último, el número que aparece a la derecha responde a la clasificación dada por la Biblioteca *Les Glycines*.

Tema	Subtema	Grabación	Día	n. o.
<b>La naturaleza</b>	1. El tiempo		Enero 1968 <b>Octubre 1968 (2ª ed.)</b>	07
	2. El universo		Octubre 1969 (2ª ed.)	13
	3. Los vegetales	<b>14 primeros dosieres: 170 min.</b>	<b>Marzo 1970</b> Octubre 1970 (2ª ed.)	18
	4. Los animales		Marzo 1971	25
	5. Los minerales		Mayo 1972	30
<b>La vida económica</b>	1. El trabajo	Texto, conversación: 6 min.	Diciembre 1966 <b>Octubre 1968 (2ª ed.)</b>	03
	2. El comercio		Octubre 1968 (2ª ed.)	11
	3. La agricultura		Sin fecha <b>Octubre 1969 (2ª ed.)</b>	02
	4. La industria		<b>Julio 1970</b> Octubre 1970 (2ª ed.)	21
	5. Correos		Noviembre 1971	27

<sup>13</sup> *Kama:l. Méthode S.G.A.V. Arabe parlé algérien (Alger). Dialogues et lexique.* Alger, 1984.

<b>La vida doméstica</b>	1. Los cuidados	Texto, conversación, documentación: 10 min.	Junio 1967 <b>Octubre 1968 (2ª ed.)</b> <sup>14</sup>	05
	2. El cuerpo humano		<b>Noviembre 1968</b> Enero 1969 (2ª ed.)	01
	3. La vivienda		Octubre 1970 (2ª ed.)	19
	4. Alimentación		Marzo 1971	24
	5. El vestido		Julio 1972	31
<b>La vida social</b>	1. La ciudad	Texto y conversación: 7 min.	Febrero 1967	06
	2. Los viajes		Marzo 1968 <b>Octubre 1968 (2ª ed.)</b>	08
	3. La familia		<b>Julio 1969</b> Octubre 1969 <sup>15</sup>	12
	4. La sociedad		Enero 1971	23
	5. Los deportes		Marzo 1972	29
<b>La vida cultural</b>	1. Los estudios	Texto, conversación, documentación: 10 min.	Abril 1967 <b>Octubre 1968 (2ª ed.)</b>	05
	2. El espíritu		Octubre 1969	01
	3. La educación		<b>Mayo 1970</b> Octubre 1970 (2ª ed.)	19
	4. Las religiones		Mayo 1971	24
	5. Las artes		Enero 1972	31
<b>La vida nacional</b>	1. El Estado		Octubre 1968 (2ª ed.)	09
	2. La prensa		Octubre 1968 (2ª ed.)	10
	3. La política		<b>Noviembre 1969</b> Mayo 1970 (2ª ed.) <sup>16</sup>	15 17
	4. La justicia		Enero 1971	22

<sup>14</sup> En este caso, contamos con las dos ediciones, la primera presentada por Boucherit y la segunda en negrilla.

<sup>15</sup> Pensamos que esta es una segunda edición, aunque Boucherit no lo haya señalado.

<sup>16</sup> En este caso, Boucherit ha documentado las dos ediciones.

### 3. Los autores y la enseñanza del árabe argelino en Argel

El Padre Guillaume también nos envió el enlace a un artículo escrito por Monseñor Tessier, antiguo director del Centro de Estudios Diocesanos de *Glycines*, sobre la enseñanza de lenguas en la Iglesia argelina<sup>17</sup>. La enseñanza del árabe argelino – cuenta Tessier– empezó en el “Centro de Estudios de Dialectos Magrebíes”, abierto por las hermanas blancas en *Oasis (Les Sources)* hasta que se abrió el de *Glycines*, centro de lengua y pastoral en Kouba, en donde Monseñor Tessier fue director entre 1966 y 1970. Otros cursos de árabe argelino dirigidos por las hermanas blancas de *Palmiers* se impartieron en el colegio de *Sainte-Élisabeth*, siendo la responsable la hermana Thérèse Buffet. El autor de este artículo también da cuenta del material elaborado por el Padre Deville, pero no menciona a Fekhar. A esto, hay que añadir el método *Kama:l*, enseñado por las hermanas blancas y que desde 1971 cuenta con materiales audiovisuales y ejercicios estructurales. Sigue enseñándose hasta nuestros días en *Glycines*. Fue enriquecido con materiales nuevos por el Padre Pierre Georgin, de quien Boucherit<sup>18</sup> recuerda que defendió una tesis doctoral en 1980 en la Universidad René Descartes de París con el título *Esquisse phonologique et détermination nominale du parler árabe d’Alger*.

Nos pusimos en contacto con Monseñor Tessier a través del correo electrónico que nos facilitó el Padre Guillaume y aquel nos dijo que el Padre Deville fue responsable de los cursos de árabe argelino moderno. Fue él quien hizo los textos en francés y Fekhar, quien todavía vive en la ciudad de Médéa, los tradujo al árabe. También nos manifestó que hizo personalmente las grabaciones, leyendo él mismo una buena parte de los textos. Y nos comentó que la idea del Padre Deville era la de *permettre aux locuteurs de s’habituer au langage de la presse et de parler comme la presse sans s’engager dans les détails subtils de la vocalisation de l’arabe littéraire*.

En la red hemos encontrado algunos datos sobre la vida del Padre Deville. Fue un sacerdote francés que perteneció a la orden de los Misioneros de África, Padres Blancos. En 1955 fue destinado a Ghardaïa. Se traslada entonces a Túnez y regresa en 1958 a Argelia, a la localidad de Ain Séfra. Entonces se le pide que inicie cursos de arabización. En 1965 se traslada a Argel capital en donde enseña árabe literal en el Centro de Lengua de Kouba hasta 1976. Fue también profesor de árabe argelino en El Biar entre 1968 y 1971 y en *Glycines* entre 1972 y 1975. Volvió a Francia en 1976, permaneciendo la mayor parte del tiempo y hasta su muerte en Marsella. Es conocido por una obra escrita con Ali Abu Nimeh, *L’arabe pratique: aujourd’hui nous parlons l’arabe moderne. Cours d’arabe moderne pour débutants* (Paris, Editions-Disques Omnivox, 1983)<sup>19</sup>.

Sobre Mahmoud Fekhar solo sabemos lo transmitido por Monseñor Tessier, lo cual hemos comentado anteriormente. Sin embargo, hemos encontrado en internet el libro *Le Parler Algérien. al-‘arabiyya al-dāriġa al-ġaza’iriyya*, escrito por

<sup>17</sup> Tessier, Henri, “L’Église d’Algérie et l’enseignement des langues”, en *Pax et concordie*— [En línea]. N° 7 (2011), 9, disponible en: [http://eglise-catholique-algerie.org/fichiers/pc07\\_2011.pdf](http://eglise-catholique-algerie.org/fichiers/pc07_2011.pdf) [Último acceso el 30 de noviembre de 2014].

<sup>18</sup> Boucherit, Aziza, *L’arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris - Louvain, 2002, 21.

<sup>19</sup> [http://peres-blancs.cef.fr/gabriel\\_deville.htm](http://peres-blancs.cef.fr/gabriel_deville.htm) [Último acceso el 30 de noviembre de 2014].

Fekhar y Deville (Alger, Centre des langues, 1968<sup>20</sup>) y *Écouter et comprendre les informations en arabe moderne* (Paris, Omnivox, 1984) de ambos autores también.

En la reseña a la que anteriormente hemos hecho referencia sobre los dosieres, la profesora Boucherit dice que el método *kama:l* es “estructural-global-audio-visual” (SGAV) y está compuesto de documentos escritos: cuatro volúmenes de preparación de cursos; dos volúmenes de diálogos y léxico; dos volúmenes de ejercicios estructurales; material pedagógico, fonético y gramatical. Documentos orales: grabaciones de diálogos; grabaciones de los ejercicios estructurales. Documentos visuales: diapositivas en color; diapositivas en blanco y negro. El objetivo es que en tres años el alumno adquiera competencias orales en árabe hablado argelino, especialmente en su variante de Argel. Boucherit afirma que el método ha sido concebido por un grupo de expertos buenos conocedores de la lengua, valorando positivamente además el método SGAV empleado. La profesora acaba su reseña aportando una serie de consideraciones metodológicas para una evaluación de *kama:l* a la luz de los métodos modernos de tipo comunicacional.

## 4. Análisis de los textos

### 4.1. Contexto

Las variedades lingüísticas del neoárabe están repartidas en cinco grandes áreas dialectales: Península Arábiga, Mesopotámica, Siria, Egipcia y Magrebí<sup>20</sup>. La profesora Abboud-Hagggar ha puesto de manifiesto que “las diferencias entre sus múltiples sistemas de isoglosas solo son aparentemente profundas, dándose las mayores divergencias en los planos fonológico-fonético y léxico”<sup>21</sup>. Estas cinco áreas pueden también agruparse en dos grandes familias, la occidental y la oriental. En la primera, encontraríamos dialectos que se hablan desde Alejandría, en Egipto, hasta la costa atlántica y en la segunda todos los hablados en el otro extremo<sup>22</sup>. Uno de los rasgos distintivos más claros a la hora de diferenciar dialectos occidentales de orientales es la preformativa del imperfectivo de la primera persona del singular, *n-* en los occidentales y *ā-* en los orientales, y la preformativa y el sufijo en la primera persona del plural, *n---u* en los occidentales y sólo la preformativa *n-* en los orientales: *naktāb - nkātbu* “yo escribiré - nosotros escribiremos” frente a *āktib - niktib* “yo escribiré - nosotros escribiremos”<sup>23</sup>. Por otro lado, desde un punto de vista fonético habría que señalar que los dialectos magrebíes más occidentales, como es el caso de los hablados en Marruecos y Argelia, se caracterizan por lo que Marçais<sup>24</sup> ha denominado “ruina del vocalismo

<sup>20</sup> Abooud-Hagggar, *Introducción a la dialectología...*, 107-137. Sobre la zona magrebí, en la que se encuentra la variante lingüística que presentamos en este artículo, puede consultarse la bibliografía propuesta y los rasgos más relevantes de este área por esta autora (Abooud-Hagggar, Soha, *Introducción a la dialectología...*, 121-124).

<sup>21</sup> Abooud-Hagggar, *Introducción a la dialectología...*, 139.

<sup>22</sup> Vicente, Ángeles, “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”, en Federico Corriente y Ángeles Vicente (eds.), *Manual de dialectología neoárabe. Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, 19-67, 39-41.

<sup>23</sup> Behnstedt, Peter, “La frontière orientale des parlers maghrébins en Égypte”, en J. Aguade, P. Cressier et A. Vicente (eds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Madrid – Zaragoza, 1998, 85-96; y Abooud-Hagggar, *Introducción a la dialectología...*, 154.

<sup>24</sup> Marçais, Philippe, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Paris, 1977, V.



breve”. Esta sensación se debe, con excepción de algunos dialectos de tipo beduino, a que no se oyen vocales breves en sílaba abierta. Esta situación ha hecho que aparezcan “sílabas policonsonánticas”, rasgo típico del área magrebi<sup>25</sup>. Por otro lado, es evidente que la presencia de la lengua amazige ha jugado un gran papel en la formación de los dialectos occidentales, un rasgo más que los diferencia de los orientales, y que su vocalismo ha debido de influir en éstos.

No es nuestro propósito presentar de una forma exhaustiva todos los trabajos realizados sobre Argelia, pero sí pensamos que a través de los que a continuación señalaremos podemos hacernos una idea de los dialectos de este país en la época en la que fueron escritos los textos que analizaremos más adelante. Se puede dividir Argelia en seis zonas dialectales: Argel<sup>26</sup>, Intermedia<sup>27</sup>, Constantina<sup>28</sup>, subdialectos rurales<sup>29</sup>, Orán<sup>30</sup>, y Sáhara<sup>31</sup>. En la actualidad, para el árabe urbano de Argel, contamos con una descripción sociolingüística hecha por Boucherit<sup>32</sup>. En las zonas de Argel e Intermedia, encontramos algunos dialectos sedentarios. El primero es el de los judíos de Argel –inexistente hoy día– descrito por Cohen<sup>33</sup>, del que hablaremos más adelante; y el segundo el de Cherchell, descrito por Grand’Henry<sup>34</sup>. Este dialecto tiene orígenes andalusíes, ya que en el siglo XV, unas mil familias procedentes de la Península Ibérica emigraron aquí<sup>35</sup>. Recientemente ha sido publicada la descripción del dialecto urbano de Dellys<sup>36</sup> en el que se destacan algunos rasgos prehilalíes. Las partes septentrional y sahariana de Constantina están muy cercanas a los dialectos beduinos de Túnez, aunque existen dialectos sedentarios como el de Constantina o Guelma. En el noroeste, cerca de la Pequeña Cabilia, destaca el dialecto prehilalí de Djidjelli<sup>37</sup>, que comparte rasgos con otros dialectos rurales del Magreb: el grupo oranés de los Trâra, limitados por la frontera marroquí y el curso del río Tafna; el de la región de Yebala en Marruecos; y en Túnez los dialectos de tipo *sāhli*<sup>38</sup>. La parte correspondiente a Orán presenta dialectos sobre todo beduinos, aunque cabe destacar el dialecto

<sup>25</sup> Abooud-Haggar, *Introducción a la dialectología...*, 150.

<sup>26</sup> Cantineau, Jean, “Les parlers arabes du département d’Alger”, en *Revue Africaine* 72-73 (1937), 703-711.

<sup>27</sup> Con ciudades como Blida, Melyana, Cherchell y Midiya (Abooud-Haggar, *Introducción a la dialectología...*, 134).

<sup>28</sup> Cantineau, Jean, “Les parlers arabes du département de Constantine”, en *Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l’Afrique du Nord*. Rabat, vol. I, 1938, Alger, vol. II, 1939.

<sup>29</sup> Como el de Djidjeli al este y Orán al oeste (Abooud-Haggar, *Introducción a la dialectología...*, 134).

<sup>30</sup> Cantineau, Jean, “Les parlers arabes du département d’Oran”, en *Revue Africaine* 84 (1940), 220-231.

<sup>31</sup> Cantineau, Jean, “Les parlers arabes des territoires du Sud”, en *Revue Africaine* 386-387 (1941), 72-77.

<sup>32</sup> Boucherit, Aziza, *Alger...*

<sup>33</sup> Cohen, Marcel, *Le parler arabe des juifs d’Alger*, en *Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris* 4, Paris, 1912.

<sup>34</sup> Grand’Henry Jacques, *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*, en *Publications de l’Institut Orientaliste* 5, Louvain-la-Neuve, 1972.

<sup>35</sup> Grand’Henry Jacques, *Cherchell...*, XXIX.

<sup>36</sup> Souag, Lameen, “Notes on the Algerian Arabic Dialect of Dellys”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9 (2005), 151-180.

<sup>37</sup> Marçais, Philippe, *Textes arabes de Djidjelli. (Introduction, textes et transcription, traduction, glossaire)*, Paris, 1954 ; y Marçais, Philippe, *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*, en *Publications de l’Institut d’Études Orientales d’Alger* 16, Paris, 1956.

<sup>38</sup> Marçais, William & Guiga, Abderrahmán, *Textes arabes de Takroûna*, vol. I: *Textes, transcription et traduction annotée*, en *Bibliothèque de l’école nationale des langues orientales vivantes*. Paris, 1925; y Marçais, William & Guiga, Abderrahmán, *Textes arabes de Takroûna, Glossaire*, en *Bibliothèque de l’école nationale des langues orientales vivantes*, 8 vols. Paris, 1958-1961.

sedentario de Tremecén<sup>39</sup>, que algunos familiarizan con los dialectos sedentarios de Marruecos. Y en la zona del Sáhara, tenemos, a modo de ejemplo, la descripción de los dialectos árabes beduinos del Mzāb, hecha por Grand'Henry<sup>40</sup>, y de Touggourt, realizada por Moscoso<sup>41</sup> a partir de los textos del P. Alliaume. Cantineau<sup>42</sup> afirmaba que, dejando a un lado Constantina, en donde los dialectos sedentarios ocupan un lugar importante, Argelia puede ser considerada como un país de nómadas.

Contamos además con un diccionario de árabe argelino escrito por el intérprete militar Marcelin Beaussier<sup>43</sup> (1821-1873), cuya primera edición apareció en 1871. Más adelante, Mohammed Ben Cheneb (1869-1929) lo revisará y aumentará, aunque la primera edición de esta revisión no aparece sino después de su muerte. Existe también un suplemento a este diccionario llevado a cabo por Albert Lentin<sup>44</sup> (1884--). El diccionario de Beaussier también recoge voces de Túnez y Marruecos, y menos de Libia<sup>45</sup>.

Desconocemos si en los años sesenta y setenta, los judíos, que pudieran seguir viviendo en Argel, conservaban los rasgos del dialecto sedentario descritos en 1912 por Marcel Cohen. La presencia de una comunidad judía arabófona en Argel data del siglo XIII, aunque hubo una inmigración importante después de 1391 y otra después de 1492 llegadas de al-Ándalus, las cuales debían de tener como lengua nativa el castellano. No se conservan datos lingüísticos de la lengua hablada por estos inmigrantes venidos en estas dos oleadas andalusíes, aunque es muy probable que comenzaran pronto a hablar árabe. En la fecha en la que Cohen recoge los datos para su descripción, no había diferencias entre judíos autóctonos y aquellos llegados de la Península Ibérica, no pudiéndose decir que existieran relaciones claras entre su árabe y el andalusí, lo cual demuestra que la mayoría vinieron hablando castellano. Los préstamos del español del árabe de los judíos de Argel entraron probablemente por las transacciones comerciales que había entre Europa y ellos, lo cual se confirma porque entre los musulmanes también aparecen estas voces. Y además, algunas de ellas pudieron entrar a través de la *lingua franca*. Cohen constata a principios de siglo la influencia del francés, después de ochenta años de colonización, y la pérdida de la pureza de los dialectos árabes judío y musulmán de Argel, debido a la inmigración venida de otras zonas arabófonas y amazíes del país, lo cual amenazaba la autonomía del árabe de los judíos<sup>46</sup>.

<sup>39</sup> Marçais, William, *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*, en *Publications de l'École des Lettres d'Alger* 26, Paris, 1902; y Dendane, Zoubir, "Aspects of Women's Speech in Tlemcen", en *Cahiers de Linguistique et Didactique* 1 (2002), 38-46.

<sup>40</sup> Grand'Henry, Jacques, *Les parler arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*, en *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 5, Leiden, 1976.

<sup>41</sup> Moscoso García, Francisco, "El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume", en *al-Andalus Magreb* 22 (2015), 183-235.

<sup>42</sup> Cantineau, Jean, "Alger...", 3.

<sup>43</sup> Beaussier, Marcelin, *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger, 1958.

<sup>44</sup> Lentin, Albert, *Supplément au Dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*. Alger, 1959.

<sup>45</sup> Lentin, Jérôme, "Présentation à la réédition" du *Dictionnaire pratique arabe-français (arabe maghrébin)*. Par Marcelin Beaussier, Mohamed Ben Cheneb et Albert Lentin. *Constitué du dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier dans l'édition de Mohamed Ben Cheneb (1958) & de son supplément par Albert Lentin (1959)*. Paris, 2006.

<sup>46</sup> Cohen, Marcel, *Juifs d'Alger...*, 1-16.

Philippe Marçais<sup>47</sup> afirma que en la zona central y las regiones occidentales de Argelia hay dialectos de tipo beduino que están emparentados con el habla de Argel. Desde esta ciudad hasta el Tell nos encontramos con zonas nómadas y seminómadas en las que se distinguen dos tipos de dialectos beduinos diferenciados, en el Norte y el Sur. El viejo dialecto sedentario de Argel se ha ido difuminando, habiendo llegado a la ciudad gentes de muy distintos lugares, árabes y amaziges, de tal manera que el árabe hablado en la fecha en la que Marçais escribió su libro “está en plena mutación”.

Boucherit<sup>48</sup> relata que hubo un movimiento migratorio rural importante hacia Argel entre 1962 y 1966, habiéndose conservado con posterioridad los vínculos lingüísticos con sus zonas de orígenes, lo cual ha ido conformando hasta nuestros días el árabe urbano de esta ciudad. En este sentido, Messaoudi señala que

[...] *dans les espaces urbains, la dynamique langagière se complexifie en raison du flux et de la mobilité de populations provenant soit de la ville même subdivisée en une population dite de souche, c'est-à-dire citadine, comptant au moins quatre générations résidant dans la ville; et une population nouvellement installée, comptant la génération des parents et celle des enfants entre 5 et 18 ans, provenant des régions rurales avoisinantes*<sup>49</sup>.

Esta autora (Messaoudi 2014: 19) –siguiendo con su argumentación– afirma que la urbanización favorece la conservación de los rasgos rurales traídos por los inmigrantes o la mezcla de estos rasgos con los típicamente ciudadanos, dando lugar a “nuevos dialectos urbanos”.

## 4.2. Análisis lingüístico

### 4.2.1. Fonología y Fonética<sup>50</sup>

Poco podemos decir sobre esta cuestión, ya que los textos están **escritos en grafía árabe** y tomando como referencia las raíces del árabe literal, además de estar mínimamente vocalizados, solo cuando hay duda. Por consiguiente no reproducen enteramente las características fonéticas del habla de la capital. Por ejemplo, en el caso de ملاحظات “observaciones”, no podemos saber si la pronunciación de ظ es *ɖ* o *t̪*<sup>51</sup>; en el caso de اثناش “doce”, la realización de ث podría ser *t̪*<sup>52</sup> o *t̪* –este último fonema sí queda reflejado en تلتاش “trece”–; o de الشتاء “el invierno”, en donde ء no es un fonema presente en la lengua nativa. Cantineau<sup>53</sup> señalaba que los dialectos del departamento de Argel son nómadas, a excepción de algunos sedentarios en

<sup>47</sup> Marçais, Philippe, *Esquisse...*, X.

<sup>48</sup> Boucherit, Aziza, *Alger...*, 6-10.

<sup>49</sup> Messaoudi, Leila, “Aspects de la sociolinguistique urbaine au Maghreb. De quelques questionnements”, en *Série monographique en sciences humaines / Humain Sciences Monograph Series* 15 (2014), 3-22, 9.

<sup>50</sup> Sobre el sistema fonológico del árabe de Argel, puede consultarse Boucherit, Aziza, *Alger...* 35-53.

<sup>51</sup> Boucherit, Aziza (*Alger...*, 43) explica que la realización es *ɖ* (oclusiva dental sonora faringalizada), aunque es también el fonema fricativo está integrado en el sistema de interdentales.

<sup>52</sup> Boucherit, Aziza (*Alger...*, 27) afirma que actualmente se oye tanto el fonema oclusivo dental sordo *t̪*, como el fricativo dental sordo *t̪*, este último mantenido en muchos dialectos beduinos. Pero también la africación de *t̪*, [*t̪ʰ*].

<sup>53</sup> Cantineau, Jean, “Alger...”, 3-4.

ciertas ciudades. Y en el caso de *qāf*, Boucherit<sup>54</sup> señala la realización oclusiva pospalatal sonora como consecuencia de la emigración rural junto a la oclusiva velar sorda y sorda glotalizada, sedentarias. Aunque estas cuestiones no se reflejen, sí podemos apuntar algunos rasgos:

- **La ausencia de hamza** en algunos casos. Ejemplos: خمسة دايمين “cinco permanentes”, frente a دانمين “una familia de jerifes” –o عائلة en otras ocasiones– الوظيفة الرئيسية متاع هذي الهيئة و “la función principal de este organismo”.
- En algún caso, la **vocalización** refleja la pronunciación nativa. Ejemplo: الأنظمة “los sistemas”, frente a الأنظمة.
- Se anota la consonante enfática ط en algunos numerales. Ejemplo: خمسطاش “quince jueces”.
- Aparece disimilación de ل en سلسلة “cadena” (سلسلة <) و ضرب الزلزلة “temblar (la tierra)” (زلزلة <).<sup>55</sup>

#### 4.2.2. Morfología verbal

Presentamos a continuación una serie de verbos y características verbales que son típicas del árabe de Argel:

- يلزمه يجوز امتحان: <sup>56</sup>جوز - يجوز “tiene que pasar un examen”.
- دار الإنسان نظام التناسب: <sup>57</sup>دار - يدير “el ser humano ha adoptado un sistema de concordancia”, انا و خوي جمال و انا را يحين نديروا حنوت حداد, “mi hermano Jamal y yo vamos a montar una herrería”.
- اذا حبيت نزيد واحد, “a él le gusta la escritura”, <sup>58</sup>حب - يحب “si quieres, añado uno”.
- من الزمان الإنسان يحوس يأهل الحيوان: <sup>59</sup>حوس - يحوس “Desde antaño, el hombre busca domesticar al animal”.
- لكن الأشهار موضوعة على واحد النظام بحيث يداوا ويخلصوا مع الشهر: خلاص - يخلص “pero los meses son organizados siguiendo un sistema con la finalidad de empezar y terminar por un mes lunar”.
- من هنا و الفوق تروح وحدك: <sup>60</sup>روح - يروح “de ahora en adelante, irás solo”, voy a leer “نروح نقرا في الليل”, “venga a la mitad de la semana” في وسط الجمعة

<sup>54</sup> Boucherit, Aziza, *Alger...*, 40–41.

<sup>55</sup> Esta disimilación y estas dos voces están documentadas en Cohen Marcel, *juifs d'Alger...*, 88.

<sup>56</sup> La realización de este fonema aquí es africada prepalatal sonora (Boucherit, Aziza, *Alger...*, 35). En otros dialectos del Magreb, la presencia de la sibilante *z* hace que *ǧ* o *ǰ* evolucionen a *g* (oclusiva pospalatal sonora) o *d* (oclusiva dental sonora). En Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 22 se señala *gāz* - *ygūz* “pasar” en el norte de Marruecos y *dāz* - *ydūz* “pasar” en el sur.

<sup>57</sup> Compárese con el verbo *ʕmāl*, con el mismo sentido, en el norte de Marruecos (Moscoso García, Francisco, *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, Cádiz, 2003, 366).

<sup>58</sup> Compárese con los verbos *ʕžəb* “gustar” y *bga* - *yəbgi* “querer” en Marruecos (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English. English-Moroccan*. Washington D. C., 1966, 268 y 7).

<sup>59</sup> Compárese con los verbos *qəlləb ʕla* y *fəttəš ʕla* “buscar” en Marruecos (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary...*, 114 y 40).

<sup>60</sup> Compárese con el verbo *mšā* - *yəməši*, con el mismo sentido, en Marruecos (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary...*, 87-88).



“ellos dan”, يَخْلُوا “ellos dejan”, يُولُوا “ellos vuelven”, يَبْقُوا “ellos permanecen”.

### 4.2.3. Morfología nominal

A continuación exponemos los datos más relevantes que se desprenden de los textos en relación al genitivo y la posesión, el demostrativo, el relativo, el pronombre reflexivo, las preposiciones, las conjunciones, los adverbios, la partícula presentativa y la negación.

**4.2.3.1. En cuanto al genitivo y la posesión**<sup>66</sup>, la partícula analítica empleada tanto en uno como en otra es متاع. A pesar de que hay una cierta tendencia a su uso de forma analítica, también hay un uso sintético, lo cual puede deberse a dos causas: la influencia de la variante clásica o la de los dialectos beduinos<sup>67</sup>. Ejemplos:

- **Genitivo sintético**<sup>68</sup>: “ser esclavo del tiempo”, عقد الخدمة, “dos contrato de trabajo”, زوج بنات, “la causa de su viaje”, سبب السفر متاعه, “nueve metros”, تسع مترات.
- **Genitivo analítico**<sup>69</sup>: “las vacaciones de invierno”, العطلة متاع الشتاء, “un contrato de trabajo”, عقد متاع خدمة, “la gran cantidad de energía”, الضخمة متاع الطاقة, “sueldos de los empleados”, أجور متاع الخدامين, “un accidente de trabajo”, حادث متاع خدمة, “los gritos de la gente”, العياط متاع الغاشي, “las cenizas del fuego”, كسوة متاع, “los partidos de fútbol”, المياريات متاع الكرة, “ahora los autobuses de turismo son confortables”, زروك الحافلات متاع السياحة ولوا ملاح, “el vestido de la ciudad”, “zapatos de moda”, صبابط متاع الموضة, “ellos eligen los juegos de lucha”, يختاروا الألعاب متاع المصارعة.
- **Poseción sintética**: “su profesor”, أستاذه, “los ejercicios de mis alumnos”, تمارين تلاميذي, “este es mi séptimo año”, هذا عامي السابع, “su trabajo”, خدمته, “en nuestro tiempo”, في وقتنا, “en tu tienda”, حانوتك, “en tu huerto”, في بحيرتك, “nuestras vecinas”, جارائنا, “su pelo (de ellos)”, شعرهم, “tus hijas”, بناتك.

<sup>66</sup> Sobre esta cuestión en las diferentes áreas dialectales del mundo árabe, véase Abooud-Hagggar, Soha, *Introducción a la dialectología...*, 172-173.

<sup>67</sup> Grand’Henry (Grand’Henry, Jacques, *Mzāb...*, 83) afirma que el genitivo sintético en los dialectos sedentarios es poco utilizado, mientras que los de tipo beduino sí lo emplean de manera más frecuente. Sobre el uso de la construcción sintética y analítica, tanto en el genitivo como en la posesión, puede verse el estudio que ha realizado en Boucherit, Aziza, “Détermination nominale en arabe algérois. Construction synthétique ou analytique : les raisons d’un choix”, en Durand, Olivier, Langone, Angela Daiana & Mion, Giuliano (eds.), *Alf lahğa wa lahğa: Proceedings of the 9th Aida Conference (Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes)*, Vienna, 2014, 85-101.

<sup>68</sup> El uso de esta anexión es más corriente en Libia, Túnez y en los dialectos beduinos del Sáhara y menos usual en las Altas Mesetas y el Tell y muchos menos en los dialectos sedentarios o rurales (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 166). Esto último coincide con el uso de los textos analizados.

<sup>69</sup> La partícula empleada en este tipo de construcción y en la posesión es متاع. De ella, Marçais (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 168) cuenta que se suele utilizar en todo el Magreb, aunque mucho más en Libia, Túnez y la región dialectal de Constantina, y que está documentada desde el siglo XII en esta zona y en al-Ándalus. Sobre el uso de esta partícula y otras en el Magreb, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 168-171. Cohen (Cohen, Marcel, *Juifs d’Alger...*, 324) también señala junto a *ntāf* las partículas *dyāl* y *d* o *di*, estas dos últimas solo en el genitivo y las dos anteriores tanto en esta estructura como en la posesión. Grand’Henry (Grand’Henry, Jacques, *Cherchell...*, 121) afirma que la partícula más empleada es *ntāf*, pero que también se oye *dyāl*. En el dialecto descrito por Souag (Souag, Lameen, “Dellys...”, 164), las partículas son *ntāf*, *tāf* y *dyāl*, que también pueden contar con formas plurales. (*n*)*tāwāf* y *dyāwāl* respectivamente.

- **Posesión analítica:** العطة متاعه “mis vacaciones”, بيت الذجاج متاعه “su gallinero”, مطرقة الحجر متاعه “su martillo de piedra”, الخدمة متاعه “su trabajo”, الدائرة “su trabajo”, العمل متاعه “el libro de mis cuentas”, كتاب الحسابات متاعي متاعكم “vuestro distrito”, البراح متاعنا “nuestro pregonero”, المادة الرئيسية متاعها “su materia prima”, السرعة متاعها “su velocidad”.

#### 4.2.3.2. El demostrativo

- Las formas del adjetivo de lejanía son **ال** para el masculino singular, **ذيك** **ال** para el femenino singular y **ال** **ذوك** para el plural de género común<sup>70</sup>. Ejemplos: **ال** ذاك الوقت “aquel tiempo”, ذيك الساعة “aquella hora”, “entonces”, ذيك ذاك “aquellas ventanitas”, ذوك الطويقات “aquella alfombra”, ذيك الزربية “aquellos pregoneros”, ذوك البراحين “aquellos cascabeles”, ذوك المباريات “aquellos partidos”. Pero también hemos encontrado una forma que concierta en femenino singular con un plural inanimado, como en árabe literal. Ejemplo: ذيك الغسالات “aquellas lavadoras”.
- Junto a la forma anterior, y menos empleada, aparece **ال** **هذاك** para el masculino singular, **ال** **هذيك** para el femenino singular y **ال** **هذوك** para el plural de género común. Ejemplos: **ال** هذاك اللعب “aquel juego”, **ال** هذاك الوقت “aquel tiempo”, هذيك الجماعة “aquella comunidad”, هذوك يرخب بهم “a aquellos les da la bienvenida”.
- En un ejemplo hemos encontrado la forma sustantivo plural de lejanía **هذوما**<sup>71</sup>. Ejemplo: ارتباط الطريقتين هذوما “la unión de aquellos dos métodos”.

#### 4.2.3.3. El relativo<sup>72</sup>

- بعض المظاهر الطبيعية التي تدور على السنة: **التي** “algunos fenómenos naturales que tienen lugar durante el año”, هذه التربية هي التي ضمننت الاستمرار الاجتماعي “esta educación es la que garantizaba la continuidad social”, فرجة من الفرجات التي يحبها الغاشي الناس التي كانوا يعرفوا يكتبوا “una de las distracciones que les gusta a la gente”, **التي** “la gente que sabía escribir”.
- **علاش** “por eso es por lo que no me gusta la crianza”.

#### 4.2.3.4. El pronombre reflexivo<sup>73</sup>

- **روح** “y ella se pone a sí misma por encima de todo el mundo”, **علاش** “ella se defendió a sí misma con ferocidad”.
- **نفس** “tú mismo has elegido”.

<sup>70</sup> Sobre esta forma y la siguiente, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 197 y Grand’Henry, Jacques, *Mzāb...*, 67.

<sup>71</sup> Grand’Henry, Jacques, *Mzāb...*, 68) sitúa la forma *hādūm* en el Sur de Argel como variante de *hādūk* “aquellos / aquellas”. En otros dialectos del norte de África, encontramos la forma *hādūm* para cercanía y *hādūma* o *hādūmaç* para lejanía (Moscoso García, Francisco, *Chauen...*, 165).

<sup>72</sup> En relación al relativo, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 204-205.

<sup>73</sup> Sobre esto, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 271.

#### 4.2.3.5. Preposiciones

- جوايه<sup>74</sup> “en torno al siglo XV”.
- حذا<sup>75</sup> “junto a la casa”.
- ما كان ش كي خدمة اليد<sup>76</sup> “no hay nada como el trabajo manual”.

#### 4.2.3.6. Conjunciones<sup>77</sup>

- إذا ما جات شي الأخبار تكون أخبار لا باس بالصح راني محيرة<sup>78</sup> (condicional real) “si no llegan noticias, es que está bien, aunque estoy inquieta”.
- الكحل آلي كانوا يجيبوا من النيجر آلا مالي آلا غانا وآلا كانوا يجيبوهم عبيد (disyuntiva): “los negros que traían de Níger, Malí, Gana o bien los que traían esclavos a los países del Magreb”.
- امالا (consecutiva): “entonces tú has hecho mal las cuentas”, “entonces aparecieron las industrias concentradas”, “entonces me quedé sin trabajo durante mucho tiempo”, “así que me fui yo y la familia”.
- باش (final): “para medir el tiempo”, “باش يكتلوا الوقت”, “la propina de los comerciantes al por mayor para que nos den una buena mercancía”.
- الطلبة يراجعوا بيديما<sup>79</sup> (temporal): “a la espera de que él llegue”, “los estudiantes repasan la lección mientras se prepara el desayuno”.
- يقولوا بألي ما كان شي كالشط (completiva): “dicen que no hay nada como la costa”, “me parece que has cambiado mucho”, “يظهر لي بألي راك تبدلت بالزاف”, “pienso que él tenía muchos niños”.
- ما عندي شي وقت باش نقيل على خاطر نبدا الخدمة على الزوج<sup>80</sup> (causal): “no tengo tiempo para hacer la siesta, ya que empiezo el trabajo a las dos”, “la agricultura es un ciencia porque se apoya en observaciones precisas y leyes naturales”, “ما قدرت ش نبقي فيها على خاطر مرضت”, “él no puede venir porque se ha ido al extranjero”, “porque mañana es jueves”.
- لكن العشنية كي تدخل لأهلك تدخل مهني (temporal): “pero por la tarde, cuando regresas con los tuyos, lo haces tranquilo”, “desde que el ser humano existía antes de la Historia, buscaba oro”, “el ser humano se alegra cuando va a su casa”.
- الخدامين يتحدثوا و هما يخدموا و لو كان سي (concesiva y condicional irreal): “los trabajadores hablan mientras trabajan, aunque el señor Muhand El Saḥīd lo prohibiera”, “لو كان بقيت في منجم الرصاص خير لك”, “si

<sup>74</sup> Junto a esta, véanse las variantes *žih*t y *žwāyht* en Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 222.

<sup>75</sup> Véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 221. Esta preposición también se emplea sufiada por un pronombre personal.

<sup>76</sup> Se trata de una variante de كيف que solo se emplea delante de nombres (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 222).

<sup>77</sup> Sobre las conjunciones en el Magreb, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 228-246.

<sup>78</sup> En Argelia se puede oír la variante *da* y en la región de Constantina *ida-kān* (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 240).

<sup>79</sup> Usada en las regiones beduinas (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 237).

<sup>80</sup> De uso en Argel, Cherchell, Djidjelli y Túnez (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 243).



- me hubiera quedado en la mina de plomo, hubiera sido mejor para ti”, لو كان “si él hubiera traído una carta, me habría extrañado”, كنت نستغرب “si no me hubieras hecho señas, hubieras pasado ante mí sin que me hubiera dado cuenta”.  
 — وقتما<sup>81</sup> (temporal): “él va cuando quiere”.

#### 4.2.3.7. Adverbios<sup>82</sup>

- بالسيف “y durante el día, a la fuerza, va a trabajar también”, و في نهار بالسيف يروح يخدم ثاني بالسيف “lo encontré por la mañana, casi no podía andar”.
- pasado mañana “pasado mañana”. بعد غدوتين: بعد غدوتين
- “él trajo al médico urgentemente” جاب الطبيب به فه “yo me canso pronto”, نضيق في النفس به فه<sup>83</sup> به فيه
- “ellos también la aman mucho”. هُما ثاني يحبها بالزاف<sup>84</sup> بزاف
- “mi hijo Samir vuelve del colegio hecho un desastre”. وليدي سمير يرجع من المدرسة في حالة: في حالة
- “un cuarto de litro al día solo”, ربع لبترة في النهار برك “tendrá solo una enfermedad contagiosa”, يكون عنده مرض معدي برك “desde hace algunas décadas solo”, من بعض عشرات السنين برك “tengo suficiente”. بركاني
- “él coloca cuidadosamente los mejores higos en las cestas”. يحط غير بالتّي الكرّموس الهائلة في سلل: بالتّي
- “en verdad, ahora creo que él no caza nada”. بالصحّ ذرك نظنّ ما هو شي بصيد الكلّ: بالصحّ
- “le he prevenido rápidamente”. علمته ثمّ ثمّ ثمّ ثمّ
- “y ahora soy responsable de un grupo pequeño”, و ذرّوك راني مسؤول على فريق صغير<sup>86</sup>: ذرّوك، ذرّوك راه “y ahora qué vas a hacer?”, و ذرّوك واش رايح تدير؟ “ahora el sueldo es bueno”. ذرّوك
- “vendremos a las nueve en punto”, نجبوا على التاسعة سوا سوا سوا سوا سوا سوا سوا سوا “las casas tienen que estar también limpias perfectamente”. يلزم ثاني الديار تكون نقية سوا سوا سوا
- “será una vuelta excelente” تكون دورة غاية، “te lo aseguro, todo ha ido muy bien”, والله غير غاية<sup>87</sup>: غاية
- “pasado mañana”. غير غدوة<sup>88</sup>: غدوة
- “cuántos criadores de gallinas se han arruinado así!”, قَدّاش من ألي يربّوا الدجاج فلسوا هكذا<sup>89</sup>: قَدّاش “cuánto tiempo hace que trabajas?”, قَدّاش عندك و انتّ تخدم؟

<sup>81</sup> Usado en la región de Orán, de Argel, Constantina y Túnez (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 234).

<sup>82</sup> Sobre los adverbios en el Magreb, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 247-271.

<sup>83</sup> Adverbio de uso en Argelia y Túnez (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 261).

<sup>84</sup> Usado desde Marruecos a la Cirenaica (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 267).

<sup>85</sup> Se oye por todo el Magreb (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 268).

<sup>86</sup> Presente en toda Argelia, entre dialectos sedentarios, rurales y nómadas (Marçais 1977: 254-255). Y también *ḍarwāq* en Cherchell y toda Argelia (Grand'Henry Jacques, *Cherchell...*, 160). Y también las formas *ḍarwāk* y *ḍarḳa* en el Mzāb (Grand'Henry, Jacques, *Mzāb...*, 72).

<sup>87</sup> Con un valor más estimativo que cuantitativo (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, p. 268).

<sup>88</sup> Corriente en el Magreb Central y Oriental hasta Libia (Philippe Marçais, *Esquisse*, p. 257). Este autor documenta *ḡir gadwa* en Tremeccén y la región de Orán. También existente en el árabe de los judíos de Argel (Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 374).

- كما الفترة والمدة والجمعة والساعة: كما “como la era, el período de tiempo, la semana y la hora”.
- وكيفاش نرجعوا مختلف أنظمة الحساب: كيفاش “y cómo hacer volver los distintos sistemas de cómputo”.
- ما دا به يدخل للمركز الوطني للتربية البدنية والرياضية: ما دا ب “él desearía entrar en el Centro Nacional para la Educación Física y Deportiva”, ما دا بي نحضر للجنازة, “me gustaría acudir al entierro”.
- ما زالت تخدم في منجم الفحم: ما زالت “todavía trabajas en la mina de carbón”, ما زالت الخدمة متاعهم الكل ما بدأت شي, “todavía su trabajo (de ellos) no ha empezado del todo”.
- قداش من آلي يربوا الدجاج فلسوا هكذا: هكذا “¡cuántos criadores de gallinas se han arruinado así!”.
- وقيل ضربني البرد: وقيل “quizás me he resfriado”.
- قليل وين نرقد قبل الاحدش متاع الليل: قليل وين “raramente me acuesto antes de las once de la noche”, في الشتاء قليل وين نروحوا للجبل, “en invierno raramente vamos a la montaña”, جارنا عنده حانوت قليل وين تلقاها فارغة, “nuestro vecino tiene una tienda que pocas veces encuentras vacía”, ما كان شي عنده كوري وين, “no tiene un establo en donde pasar la noche en invierno”.
- راني نضحى بياسر حوايج: راني “yo suelo hacer grandes sacrificios (muchas cosas)”.

#### 4.2.3.8. Partícula presentativa را<sup>93</sup>

Ejemplos:

- راه يتقدم كل يوم— “yo volveré muy pronto”, راني نرجع بالعجلة, “él progresa cada día”, راني نديروه في الوقت المناسب, “lo haremos lo antes posible”.

<sup>89</sup> Se emplea en la zona central y oriental de Argelia y en Túnez (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 267).

<sup>90</sup> Frecuente en los dialectos beduinos, frente a la forma invariable *ma zāl*, empleada en todo el Magreb (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 263-264).

<sup>91</sup> Forma extendida en el Magreb, también entre los dialectos de tipo beduino. En estos aparece la variante *wəyn* (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 248).

<sup>92</sup> Predomina en los dialectos beduinos de Marruecos, Argelia, Túnez y Fezzan (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 267). Cohen documenta este adverbio y *bezzāf* en el árabe de los judíos de Argel (Cohen, Marcel, *Juifs d'Alger...*, 375).

<sup>93</sup> Marçais (Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 194 y 262) sitúa esta partícula por todo el Magreb y dice que su origen es el imperativo del verbo *ra - yra* “ver”. Continúa diciendo que forma una serie flexionada que se conjuga como un verbo “marcando la constatación expresa de la existencia”. De la misma opinión sobre su procedencia es Cohen (Cohen, Marcel, *Juifs d'Alger...*, 251-252), aunque este arabista también dice que puede proceder de una antigua partícula demostrativa. Abooud-Haggar (*Introducción a la dialectología...*, 162) la define “como alteración y signo arcaizante de *rāʾa*”. Boucherit (Boucherit, Aziza, *Alger...*, 61-62 y 69-70) explica que esta partícula seguida de verbo o participio activo sirve para expresar la concomitancia y que precediendo a un predicado no verbal se considera una cópula presentativa. Esta profesora define la concomitancia como el hecho de poner en relación el proceso con un punto de referencia que puede ser el acto de enunciar u otro aspecto puesto de relieve por el enunciado mismo (Boucherit, Aziza, *Alger...*, 78). Se trata de una partícula típicamente magrebí cuyo origen, como hemos dicho anteriormente, es el verbo árabe *ra - yra* “ver”, aunque otros han querido ver en ella una “infiltración del verbo ‘ser’ francés” en árabe argelino. Sin embargo, según G. S. Colin –citado por Boucherit–, esta partícula es corriente en zonas con sustrato amazige, encontrándose en esta lengua una construcción parecida con el imperativo *aqqa* “¡mira!” seguido de pronombre personal sufijado. En todo el Magreb, las funciones de *ra* son las de cópula y presentativa, pero en Argelia, la primera de ellas está más extendida (Boucherit, Aziza, *Alger...*, 81-84). Frente a *ra*, también existe *ha*, cuyo valor presentativo es más concreto que el de aquella, más abstracto (Boucherit, Aziza, *Alger...*, 91).

رائي نجوز وقتي الكَلّ في الخياطة، “est\u00e1 nevando”, راهي غير تزيد حالته, “estoy pensando en \u00e9l”, رائي نختم عليه, “voy a pasar todo mi tiempo cosiendo”, رائي جيت على احسن حال—

السنة رائي شريت عَرَبَة, “he venido en el mejor momento”, رائي جيت على احسن حال—  
 “este a\u00f1o he comprado un remolque”, رائي ملّيت, “estoy hastiado”.

— رايك عارف بالّي نحبّ البحر بزاف, “sabes que me gusta mucho el mar”, رائي عارف —  
 رائي رايح, “vamos a prepararle el viaje”, رانا رايحين نوجدوا له السفر, “voy a pedir prestado el dinero”.

— راه الحّمّي عليه, “\u00e9l tiene fiebre”, راه مستعجل—

#### 4.2.3.9. La negación

En este apartado, destacamos la negación de las oraciones nominales cuyo sujeto es un pronombre personal<sup>94</sup>. La construcción en \u00e1rabe argelino est\u00e1 formada por las part\u00edculas negativas ما – شي, en cuyo centro se coloca el pronombre personal. En el caso del pronombre de primera persona singular, la forma es la propia del pronombre personal sufijado ني. La segunda part\u00edcula negativa شي puede estar ausente cuando a la negaci\u00f3n de este pronombre personal sufijado le precede la forma independiente انا ما ني: انا ما ني. Ejemplos: “no entiendo”, ما ني ش فاهم, “en la escuela, no van a elegir a sus compa\u00f1eros”, انا ما هم شي رايحين يختاروا اصحابهم, “yo no te pido m\u00e1s que una cosita, que pueda hacer un poco de pastel”, ني طالبة منك غير حويجة باش نصنع شويّة حلوة, “no soy de los que navegan”, ما ني ش متاع ركوب البحر.

#### 4.2.4. L\u00e9xico

**Numerales**<sup>95</sup>: “once”, اثناش, “doce”, تلتاش, “trece”, خمسطاش, “quince”, خمستااش, “dieciséis”, سطااش, “quince”, خمستااش.

**Adjetivo** ملّيح<sup>96</sup>: “la puntualidad est\u00e1 bien”, المحافظَة على الوقت مليحة: “t\u00fa eres un pescador bueno”, انت صياد ملّيح, “el agua en la monta\u00f1a generalmente es buena”, الغالب ملّيح, “el tiempo ha sido bueno”, كان الجوّ ملّيح, “ella nos lo devuelve muy bien lavado y magn\u00edficamente planchado”, الفاكهة المليحة, “estos reportajes son buenos”, هذه الرّبورتاجات ملاح, “un hombre bueno”, رجل ملّيح, “la fruta buena”, “ellos dan dinero a los ni\u00f1os”, يعطيووا السواردة للصغار, “un poco de dinero” (< *lingua franca sordi* “peque\u00f1a moneda”<sup>97</sup>; it.

**Palabras de origen romance**: “ellos dan dinero a los ni\u00f1os”, يعطيووا السواردة للصغار, “un poco de dinero” (< *lingua franca sordi* “peque\u00f1a moneda”<sup>97</sup>; it.

<sup>94</sup> Sobre esto, que podemos constatar en todo el Magreb, véase lo dicho en Mar\u00e7ais, Philippe, *Esquisse...*, 195.

<sup>95</sup> Sobre los numerales, véase Mar\u00e7ais, Philippe, *Esquisse...*, 174. En nuestro caso tambi\u00e9n tenemos la forma خمستااش. Sobre su terminaci\u00f3n, este autor afirma que “el elemento *\u015f\u00e5\u015far* conserva a menudo \u015f en una final -*\u015f\u00e5s*”.

<sup>96</sup> Véase al respecto Mar\u00e7ais, Philippe, *Esquisse...*, 274.

<sup>97</sup> La forma *sw\u00e1rda* es el plural en \u00e1rabe argelino de *sordi*. Véanse tambi\u00e9n las formas *\u015f\u00f3r\u015fi*, *\u015f\u00f3l\u015fi*, *\u015f\u00f3n\u015fi* “moneda”, pl. *\u015f\u00e5r\u015fa*, *\u015f\u00e5l\u015fa*, *\u015f\u00e5n\u00e5\u015f* en \u00e1rabe marroqu\u00ed y la propuesta de origen italiano dada en Pr\u00e9mare, Alfred Louis de, *Dictionnaire arabe-fran\u00e7ais. (\u00c9tabli sur la base de fichiers, ouvrages, enqu\u00eates, manuscrits, \u00e9tudes et documents divers par A. L. de Pr\u00e9mare et collaborateurs)*, vols. I-XII, Paris, 1993-1999, vol. VIII, 129-130.

*soldi*), شينة “naranja” (< esp. *naranja china*)<sup>98</sup>, طبة “rata” (< and. *ṭawpa* y *ṭarba* < lat. *talpa*)<sup>99</sup>, جرانة “rana” (< hisp. latín, cat. *granota*)<sup>100</sup>, بالة “pala” (esp. *pala*)<sup>101</sup>, رويئة “harina de trigo tostada que se echa en agua para comerla” (esp. *ruina*)<sup>102</sup>, كوري “establo” (fr. *écurie*), سوبيرة “sopera” (esp. *sopera*), دومينو “dominó” (< esp. o fr. *domino*)<sup>103</sup>, كارطة “juego de cartas” (esp. *carta*), “chico de servicio (en un baño, que da masajes)” (< esp. *muchacho*; o *lingua franca muchachu*)<sup>104</sup>, بابور “barco” (esp. *vapor*)<sup>105</sup>, سومة “precio” (< *lingua franca suma*)<sup>106</sup>, شنوغة “sinagoga” (< gr. *συναγωγή*)<sup>107</sup>, مكانيسيان “mecánico” (fr. *mécanicien*), طابلية “uniforme escolar” (fr. < *tablier*), طماطيش “tomates” (esp. *tomates*)<sup>108</sup>, شلايط “ensaladas” (cast. *ensalada*)<sup>109</sup>.

**Voces típicamente argelinas:** زرودية “zanahoria”<sup>110</sup>, غاشي كبير “muchísima gente”<sup>111</sup>, كمال / ذرى “maíz”<sup>112</sup>, كاس تاي “un vaso de té”<sup>113</sup>, مزية ربّي مزية / 114 “gracias a Dios”, جوز “nuez”, الرقاد و الخبز ما يتلاقوا شي<sup>115</sup>, مشحاح “avaro”<sup>116</sup>, قارص “limón”<sup>117</sup>, طاقة “ventana”, طويقات “ventanitas”<sup>118</sup>, شقلالة “quebradero de cabeza”<sup>119</sup>.

<sup>98</sup> En Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 439 se dice que puede que esta voz proceda de la *lingua franca*. Este autor dice que no se encuentra en ninguna lengua romance. Sin embargo en español tenemos “naranja china”, una variedad de naranja. Véase la variante *lēcēina* en Moscoso García, Francisco, *Chauen...*, 323.

<sup>99</sup> En Corriente, Federico, *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-New York-Köln, 1997, 336. En árabe de los judíos de Argel *tōp(p)a* y en el de los musulmanes *tōbba* (Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 426). También en dialectos de origen andalusí en Marruecos (Moscoso García, Francisco, *Chauen...*, 355).

<sup>100</sup> En Moscoso García, Francisco, “Préstamos peninsulares al árabe marroquí recogidos en el Vocabulario de Lerchundi”, en Alberola Fioravanti, María Victoria, Agreda Burillo, Fernando de, López García, Bernabé (eds.), *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes*. Madrid, 2010, 73-92, 81.

<sup>101</sup> En Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 473 y Grand'Henry, Jacques, *Cherchell...*, 165. Este último autor dice que parece que se conoce en todo el oeste de Argelia y Marruecos.

<sup>102</sup> Este sentido es el recogido en Beaussier (Beaussier, Marcelin, *Dictionnaire...*, 421), aunque este lexicógrafo no da el origen. En Prémare, *Dictionnaire arabe-français...*, vol. V, 250, tiene el sentido de “comida con trigo tostado, molido y amasado con miel o mantequilla”, “comida con cebada tostada, molida, salada y mezclada con suero sin cocción”.

<sup>103</sup> Moscoso García, Francisco, “Préstamos peninsulares...”, 85.

<sup>104</sup> Corré, Alan D., *A Glossary of Lingua Franca*— [En línea]. 2011, disponible en: <http://minds.wisconsin.edu/bitstream/item/3920/edition3/index.html> [Último acceso el 30 de noviembre de 2014]. 2005.

<sup>105</sup> En Cohen (1912: 435) se señala la forma *pāpōr* en el árabe de los judíos de Argel y *bābōr* en otros dialectos de Argelia.

<sup>106</sup> Corré, Alan D., *Glossary...*

<sup>107</sup> En Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 423, se dice que se encuentra ya en bajo latín y más tarde en castellano, de donde ha pasado al árabe con *ṣ*, que era pronunciación morisca. Presente en árabe andalusí con esta forma (Corriente, Federico, *Dictionary of Andalusí Arabic...*, 292).

<sup>108</sup> Cohen recoge la forma *ṭomātēs* en el árabe de los judíos de Argel (Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 436). La pronunciación de *s* como *ṣ* indica que se trata de un morisquismo. Esta forma también está documentada en Marruecos (Moscoso 2003: 356).

<sup>109</sup> Sing. *šlāda* (Cohen, Marcel, *juifs d'Alger...*, 425). Cohen señala su origen antiguo castellano, siendo, probablemente un morisquismo. No se recoge en Corriente, Federico, *Dictionary of Andalusí Arabic...* Se documenta la variante *šlāta* en Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*. Alger, 1922, 55.

<sup>110</sup> *xīzzu* (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary...*, 30) y *ḡšda* (Moscoso García, Francisco, *Chauen...*, 362) en Marruecos.

<sup>111</sup> “gente, gentío” (Beaussier, Marcelin, *Dictionnaire...*, 708).

<sup>112</sup> “Mazorca” (Beaussier, Marcelin, *Dictionnaire...*, 849).

<sup>113</sup> *āīy* en Marruecos (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary...*, 3).

<sup>114</sup> “Mérito, ventaja, superioridad, obligación, servicio, placer, favor, gracia” (Beaussier, Marcelin, *Dictionnaire...*, 931).

<sup>115</sup> *nšās* en Marruecos (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary...*, 107).

<sup>116</sup> En Marruecos se oye también la variante *māžhāh* (Harrell y Sobelman 1966: 193).

**Sufijo -*žī*<sup>120</sup> y voces de origen turco:** ساعاجية - ساعاجي “relojero - relojeros”<sup>121</sup>, بقتشيش التجار الجملة “la propina de los comerciantes al por mayor” (tur. *baxšīs*)<sup>122</sup>, طبسي “plato” (tur. *təpsi*)<sup>123</sup>, دوزان “herramientas” (tur. *duzen*)<sup>124</sup>, تزدام “monedero” (< turc. *djuzdān*)<sup>125</sup>.

**Plurales en -*īn***<sup>126</sup>: حفارين “excavadores”, صياغين “joyeros”.

## 5. Conclusiones

Los textos elaborados por Fekhar y Deville, y publicados entre 1966 y 1972, se sitúan en el contexto de arabización iniciado tras la independencia de Argelia en 1962. De un total de 30 dossieres publicados, nuestro análisis se ha centrado en 23, aquellos con los que hemos podido contar. Este material, junto al método *kama:l*, los empleaba la Iglesia en la enseñanza del árabe argelino, fundamentalmente en el centro *Les Glycines*.

El árabe argelino al que pertenecen los textos es el de la región de Argel. Debido a las migraciones que llegaron a la ciudad a lo largo del siglo XX, se ha ido conformando un dialecto al que podemos denominar urbano, en el que se conservan los rasgos rurales traídos por sus gentes, los cuales se han sumado a los de los dialectos sedentarios anteriores. Por otro lado, es importante destacar que los textos están escritos en una variante lingüística intermedia a la que hemos denominado árabe argelino moderno.

Poco se puede decir sobre la fonología y la fonética, ya que el texto está en grafía árabe, siguiendo las pautas de la escritura en árabe literal, y están mínimamente vocalizados. En cuanto a la morfología verbal, se destacan una serie de verbos de uso típicamente argelino como حَبَّ “gustar”, “querer” o حَسَّ “buscar”; la forma reflexivo pasiva con prefijo *n-*; la ausencia de preverbo; y las terminaciones *-īw* y *-āw* para el plural del imperfectivo de los verbos defectivos. En la morfología nominal hemos puesto de manifiesto la tendencia analítica de las construcciones de genitivo y posesiva; el uso de partículas como روح para el pronombre reflexivo, las conjunciones como كي o على خاطر, بيديما, los adverbios como ذك , به فيه و وین o غدوة , ما داب , ذك , به فيه و وین y la partícula presentativa را. En cuanto al léxico,

<sup>117</sup> *hāmāḍ* en Marruecos (Harrell, Richard. S. & Sobelman, Harvey, *A Dictionary...*, 238)

<sup>118</sup> Estas dos últimas palabras también están presentes en el norte de Marruecos (Moscoso García, Francisco, *Chauen...*, 354). Es probable que haya llegado a través del árabe andalusí (Corriente 1997: 337).

<sup>119</sup> “jaleo, ruido” (Cohen, Marcel, *juifs d’Alger...*, 460). Este autor propone un posible origen onomatopéyico, aunque en turco también está la voz *čəqlūs* “pequeño cañón”.

<sup>120</sup> Acerca de este sufijo turco, véase Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans...*, 8 y Marçais 1977: 114. Sirve para formar nombres de artesanos y es muy frecuente desde Argelia a Libia.

<sup>121</sup> Véase esta voz con sufijo de origen turco, *-žī*, en Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans...*, 47.

<sup>122</sup> Cohen, Marcel, *juifs d’Alger...*, 461. Este autor explica que a su vez el préstamo viene del persa y que en árabe de los judíos de Argel significa “una bagatela” y no “propina”. Véase también Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans...*, 19, en donde se apunta también que hay un verbo turco, بخشیدن “dar”.

<sup>123</sup> En Cohen, Marcel, *juifs d’Alger...*, 457 y Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans...*, 29.

<sup>124</sup> En Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans...*, 42. En turco tiene el sentido de “orden, arreglo, acuerdo, medida, disposición”.

<sup>125</sup> En Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans...*, 30.

<sup>126</sup> Los ejemplos encontrados pertenecen al esquema de nombre de profesión. Sobre este tipo de plural, véase Marçais, Philippe, *Esquisse...*, 118.

el uso del adjetivo مليح, las palabras de origen romance y los préstamos del turco son las cuestiones más relevantes.

## 6. Apéndice

### “La vie économique”. 2. Le commerce. Texte

1. تاريخ التجارة متوازي لحد بعيد مع تاريخ التقدّم الإنسانيّ. التوسّع في العالم يتنوّع ويمتدّ على حساب المبادلات، ابتداءً من المقايضة يعني تبادل الأشياء التي كانوا يتعاطونها البدائيين للمجتمع التجاريّ متاع وقتنا التي يدخل فيه العالم الكلّ والتي يستخدم أسرع الوسائل.
2. العناصر الأساسية في النشاط التجاريّ التي مكّنت من اجتياز مرحلة المقايضة نلقوها في الشرق الأوسط. العملة والكتابة والقانون المدوّن كانوا من جملة ما أنتجت الحضارات الأولى المعروفة وهي حضارات الانهار الكبرى. وزادوا الفينيقيين لهذا الشيء روح المغامرة والفضول غير المحدود التي لو كان ما هما كانت تكون تجارة كبيرة.
3. بالصّح رغم البعثات البعيدة بقّت التجارة المنظّمة في حدود ضيقة من العالم المعروف، وبعد مدّة تصدّع وانطواء صارت البحور فيها خطرة على خاطر القرصنة وكان فيها الاقتصاد الإقليميّ يعيش في حدوده، كانت النهضة التجاريّة: ظهرت فنون جديدة في التجارة، ظهرت الفروض وكانت اكتشافات كبر بفضلها حجم المبادلات ونطاقها.
4. لما كانت اكتشافات القرن السادس عشر الكبيرة تكوّنت تيارات تجاريّة جديدة ومن بعد صارت التجارة في المستعمرات قلب الصراع السياسيّ. ولما تمّت الثورة الصناعيّة انتشر نوع واحد آخر من التجارة كان يرتكز على شراء الموادّ الخامّ وبيع المنتجات المصنوعة.
5. وفرضت الفنون الصناعيّة الجديدة سرعة متزايدة أكثر فأكثر على التجارة من مدّة ألفين سنة كانت الدّورة التجاريّة تتمّ بنفس السرعة التي هي سرعة السفن الشراعيّة وسرعة القوافل.
6. وبعد عشرات قليلة من السنين كان عهد السرعة: اكتشاف البخار واستعمال الغاز. وإذا بالأرض ولّت في قلب شبكة تمها وتضابق بمواصلاتها المتنوّعة البريّة والبحريّة والجويّة.
7. وذلك الوقت تسجّل نموّ موازي في حجم المبادلات. ونتج على ظاهرة التركيز تكوين هيئات كبيرة كانت تتلمّ فيها المادّة الخامّ والآ تخرج منها المنتجات المصنوعة. وحوّلت الشبكات التجاريّة أقطاب الجذب: الفحم والغاز ردهم مستقرين.
8. وتحت تأثير القانون الثلاثيّ الخاصّ بالتركيز وتحت تأثير التنظيم والتخصّص الحرف والفنون التجاريّة تغيّرت تغيّرات كبيرة: وظهرت الحوانت الكبيرة والحوانت التي عندهم فروع عديدة تستخدم موظّفين ممتازين (مثل مهندسين التجارة، والممثّلين، والعُمل المتقلّين) وطرق دعائيّة حديثة.
9. وظهر نوع جديد من الناس، ظهرت طبقة اجتماعيّة فيها عدّة جماعات. وهذي الجماعة تشير اهتمام السلطات في ما يخصّ مسائل الازدحام. وتدخّل الدولة في كلّ الميادين يبرز تطوّر المبادلات المعاصر. أحياناً تختصّ بالمبادلات التجاريّة والآ تطالب بحريّة تختلف في اتّساعها لهذي المبادلات.

1. L'histoire du commerce se confond dans une large mesure avec celle du progrès humain. Du troc, c'est-à-dire de l'échange direct d'un objet contre un autre, pratiqué par quelques primitifs, à la société commerciale d'aujourd'hui, englobant le monde entier et utilisant les moyens les plus rapides, la conquête du monde se poursuit et se diversifie par l'expansion et le rythme des échanges.

2. Les éléments essentiels de l'activité commerciale, ceux qui permirent de dépasser le stade du troc, se retrouvent d'abord dans le Proche Orient. La monnaie, l'écriture et le droit codifié ont été donnés par les premières civilisations connues, celles des grands fleuves. Les Phéniciens y ajoutent l'esprit d'aventure et l'inlassable curiosité sans lesquels il n'est pas de grand commerce.

3. Malgré les expéditions lointaines l'aire du commerce organisé reste confinée dans les limites étroites du monde connu. Après une période de dislocation et de repli, période où la piraterie rend les mers inhospitalières et où l'économie domaniale tend à vivre sur elle-même, on assiste à la renaissance du commerce : des techniques nouvelles sont mises au point, c'est l'apparition du crédit, et des inventions accroissent le volume et le rayon des échanges.

4. Avec les grandes découvertes du XVI<sup>e</sup> siècle des courants commerciaux nouveaux s'organisent puis le commerce colonial devient l'enjeu des luttes politiques. Avec la révolution industrielle se développe une autre forme de commerce qui repose sur l'achat des matières premières et la vente des produits fabriqués.

5. Les techniques nouvelles imposent au commerce un rythme de plus en plus trépidant. Depuis deux millénaires le circuit des marchandises s'était toujours accompli sensiblement à la même allure, celle des bateaux et des caravanes.

6. En quelques décades s'installe le règne de la vitesse : invention de la vapeur, utilisation du pétrole ; le globe est enserré par un réseau de plus en plus ténu de moyens de communication variés, terrestres, maritimes et aériens.

7. C'est alors qu'on enregistre un développement parallèle du volume des échanges. Les phénomènes de concentration entraînent la formation d'énormes organismes vers lesquels affluent les matières premières et d'où partent les produits fabriqués. Le réseau commercial modifie ses pôles d'attraction, la houille et le pétrole les fixent.

8. Sous la triple loi de la concentration, de la rationalisation et de la spécialisation les caractères de la profession et des techniques commerciales sont profondément modifiés : apparition des grands magasins et de magasins à succursales multiples, utilisations d'un personnel qualifié (ingénieur commercial-représentants-commis voyageurs) et de méthodes publicitaires modernes.

9. Un nouveau type d'homme naît, une classe sociale aux multiples étages s'édifie. Elle attire l'attention des pouvoirs publics quand se pose la question des marges bénéficiaires. L'intervention de l'État dans tous les domaines marque l'évolution contemporaine des échanges. Il peut s'attribuer le monopole des échanges ou bien revendiquer pour les échanges une liberté plus ou moins grande.

#### “La vie sociale”. 4. La société. Conversation

- سامية، سمعت ذيك الشقلالة البارح في الليل في الحزمة؟ واش صار؟
- هذوك جارتانا وريدة ونفسية ألي كانوا بزقوا، كان بيناتهم فتان: وريدة ما تحب شي اولادها يلعبوا مع اولاد نفيسة، وتقول بالي معهم ما يتعلموا غير ألي ما منه شي وكلام العيب.
- ما عليها غير تغلق عليهم في دارها باش ما يخالطوا شي الدوانة.
- لكن راك عارفة الذراري ما يحبوا شي يبقوا في الدار، يحبوا يروحوا يلعبوا بزّا، وبالخصوص مع نتاجهم.
- يلزم الانسان يولفوا يعيشوا مع الناس الاخرين من صغرهم، هذا مليح لهم كي يكبروا.
- في المدرسة ما هم شي رايجين يختاروا اصحابهم ولا في المعمل ولا في المكتب.
- الناس دائماً ما يلقوا العيب إلا عند اولاد الناس وهما في كثير من الاوقات يصلحوا باش يكونوا مثال في الواقع لا ولادنا نفسهم.

- واش تحب؟ وريدة ونفيسة ما يقدررو شي يتفاهموا، اقلّ سبب يتغانتوا على كلمة واحدة، شي سوايع يتصالحوا لكن ما بيطّوا شي ويتعادوا من بعد. عملنا كلّ شي باش يكون بيناتهم الوفاق والعافية، لكن بلا فائدة. نظنّ بالّي من الاحسن يسكنوا بعد على بعضهم بعض.
- خير للناس الكلّ على خاطر احنا الجيران ملينا هذا الفتان متاعهم.
- ما نظنّ شي كاين جار يقدر يحمل وريدة: طباعها شينين بالزاف.
- ما تقدر شي تعيش في قلب مجتمع، يلزمها تعيش وحدها.
- وكى يلاقها الانسان تسلم بكلّ أدب وتنسال على ذلك وتزيد على ذلك...
- لو كان تقعد معها دقيقة تبدا تقطع لك في فلام وفلّان، وتجبب لك هداير الحومة، وتبدا تكذب عليك وتدير روحها فوق الناس الكلّ وبالّي دائما عندها الحقّ والاخرين دائما ظالمين. وتبدا تتحدّث لك على فلان كيفاش عاونته وفلّان كيفاش عطاته، و هي في الواقع ما تحبّ غير رويحتها.
- يا خي مراه، يمّاها ما كانت شي هكذا، كانت من احسن ما يكون، عمري ما سمعتها تقطع في كاش واحد، تلقاها في الغالب ساكنة.
- هذيك كانت ما تشفق شي على روحها باش تعاون كلّ واحد، الناس الكلّ يستعانوا بها على خاطر دائما مستعدّة باش تعاون: هذوا هما الناس الي يحتاجهم المجتمع على خاطر الي ما فيهم شي فائدة كاينين بالزاف.
- أه، ما تبالغ شي: كاين الطفيليين، صحيح، وكاين الانانيين ثاني. باصخّ في مجتمعنا العصري هذا كاين ثاني الناس الي يتعاونوا كي تكون المناسبة.
- صحيح، كي توقع الكوارث في بعض المناطق وآلا البلدان تظهر الروح التضامنية الدولية وتلعب دور حاسم وتحلّ بعض المشاكل الي تبان ما كان ما يحلّها.
- يلزم الانسان يتمنى باش هذا التضامن يكبر ويستفاد منه العالم الكلّ في الواقع: وهكذا تولّي الحياة في المجتمع احسن واجمل.

- Samia, vous avez entendu ce vacarme hier soir dans notre quartier, qu'est-il passé ?
- Ce sont nos deux voisines, Urida et Nafisa, qui criaient, il y avait une histoire entre elles : Urida ne veut pas que ses enfants jouent avec ceux de Nafisa ; elle dit qu'avec eux ils apprennent de mauvaises manières et ne disent que des grossièretés.
- Elle n'a qu'à les enfermer chez elle et comme ça ils n'auront pas de mauvaises fréquentations.
- Mais vous savez, les enfants n'aiment pas rester enfermés, ils aiment jouer dehors et surtout ils aiment la compagnie des autres enfants de leur âge.
- Dès leur plus jeune âge il faut les habituer à vivre avec les autres, c'est un bon apprentissage pour plus tard.
- À l'école, ils ne choisiront pas toujours leurs camarades, et à l'usine ou au bureau leurs collègues.
- C'est toujours chez les enfants des autres qu'on voit tous les défauts, alors que bien souvent ils pourraient servir de modèles à ses propres enfants.
- Que voulez-vous, Urida et Nafisa ne peuvent pas s'entendre, à la moindre occasion elles se disputent, pour un oui, pour un non. Parfois elles se réconcilient, mais cela ne dure pas longtemps, c'est de nouveau la mésentente. On a tout fait pour essayer de mettre entre elles la paix et la concorde, mais en vain ; je crois qu'il serait mieux qu'elles habitent loin d'une de l'autre.
- Ce serait pour le bonheur de tous, car nous, les voisins, nous en avons assez de leurs histoires et de leurs disputes.



- Je ne vois pas quel voisin pourrait supporter Urida, elle a tellement mauvais caractère qu'elle ne peut pas vivre en société, il faudrait qu'elle vive toute seule.
  - Et pourtant quand on la rencontre, elle salue toujours très poliment, demande des nouvelles des uns et des autres...
  - Si vous restez un moment avec elle, elle commencera à dénigrer Pierre et Paul, à vous raconter tous les potins du quartier, des histoires invraisemblables où elle se donne le plus beau rôle, où elle a toujours raison et les autres toujours tort ; elle vous parlera des services qu'elle rend aux uns et aux autres, alors qu'elle vit en parfaite égoïste.
  - Pauvre femme ! Ce n'est pas le portrait de sa mère qui est une personne charmante : je ne l'ai jamais entendue dire du mal de son prochain, elle préfère ne rien dire.
  - En voilà une qui ne ménage pas sa peine pour aider les uns et les autres ; continuellement on fait appel à elle car elle est toujours prête à rendre service : voilà des gens dont la société a besoin, car il y a tellement de parasites !
  - Il ne faut pas trop noircir le tableau : des parasites, il y en a, des égoïstes, il y en a aussi, mais notre société moderne, il y a beaucoup de gens qui sont prêts à s'entraider quand l'occasion se présente.
  - C'est vrai, oui, quand il y a des catastrophes qui ravagent une région ou un pays, la solidarité internationale joue parfois un rôle décisif pour apporter des solutions valables à des problèmes apparemment insolubles.
  - Il faut souhaiter que cette solidarité se développe de plus en plus, car finalement tout le monde en profite : la vie en société devient plus agréable.
- “La vie nationale”. 3. La politique. Documentation

الأمير عبد القادر – كي خرجوا الترك من الجزائر في سنة الف وثمانية و ثلاثين، خلّوا مصير البلاد بين يديّ موالها. وبزاف منهم انشهبوا بالشجاعة و التنظيم و مناقب الرّياس... و منهم عبد القادر محيي الدين، من عائلة شريفة من زاوية القادريّة متاع واد الحمّام (قرب معسكر)، الي قام في وجه الجيش الفرنسيّ مُدّة عشرين سنة تقريبا.

كانت ثقافته دينيّة قويّة و تكوينه كان تكوين الفرسان العزب متاع الصّح. عرف الشرق الأوسط في سنة الف وثمانية وسبعة و عشرين كي راح يحجّ. في مصر اطلع على إصلاحات محمّد علي و من ثمّ رجع للوطن بسمعة كبيرة.

كي اختاروا العروش عبد القادر باش يكون راسهم في سنة الف وثمانية واثنين و ثلاثين في سهل ابغريس قال: "نحكم بالقانون، و إذا كان القانون لزم عليّ باش نذبح خويّ من القفاء نذبحه". كانت عنده شخصيّة بارزة على خاطر كانت فلسفته و اعماله حاجة واحدة. كانت عنده هيبّة في مظهره و من هذا كان يكره اللباس الفخم، و ما كان طعامه الا بقدر ما يتقوّت. كان يحبّ اهله و يحترم يمّاه الزهرة و مرته زينب الي كانت بنت عمّه.

عمره ما مدّ يده للخزانة باش ياخذ منها لمصرفه، و ما كان شي يتردّد في عزل البعض من الموظّفين الكبار متاعه على الرشوة. كان ممحون بالكُتب و المخطوطات، و كان شاعر الشجاعة و الكرم متاع العرب.

L'Emir Abd-El-Qâder – Quand les Turcs quittèrent l'Algérie, en 1830, ils abandonnèrent le sort du Pays entre les mains de ses habitants. Beaucoup parmi ces derniers s'étaient rendus célèbres par leur courage, leur sens de l'organisation et leurs qualités de chef... l'un d'eux : Abd-El-Qader May-Ed-Dine, issu d'une famille maraboutique de la Zaouia des Qadiriya de l'Oued-El-Hamma (près de

Mascara). Abd-El-Qâder a tenu en échec l'armée française pendant presque vingt ans.

Il avait une forte culture religieuse et sa formation fut celle d'un authentique « chevalier » arabe. Il connut le Moyen-Orient en 1827 quand il fit le Pèlerinage à la Mecque. En Egypte, il prit connaissance des réformes de Mohammed 'Ali, ensuite il regagna sa Patrie doté d'un grand prestige.

Alors que les Tribus l'avaient choisi pour qu'il soit leur chef, en 1832, dans la plaine d'Ighris, il leur déclara : « Je gouvernerai en respectant la Loi ; et si la Loi m'accorde de trancher le cou de mon frère, je le ferai ».

Il avait une forte personnalité, en effet, chez lui sa pensée était unie à l'action. D'allure distinguée il méprisait le luxe dans les vêtements et mangeait juste ce qui lui fallait. Il aimait les siens, respectait sa mère Zohra et sa femme Zineb qui était sa cousine.

Jamais il ne puisa dans le Trésor Public pour ses dépenses personnelles et n'hésita pas à destituer certains de ses hauts fonctionnaires corrompus. Amateur de livres, collectionneur de manuscrits, il composait des vers vantant le courage et la générosité des Arabes.